

**Dohoda o skončení
Zmluvy o nájme lekárskeho prístroja zo
dňa 12.7.2010**

(ďalej len „Dohoda“)

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR):

SWIFT:

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokuristka a Andrej Divinec, prokurista

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nemocnica sv. Michala, a.s.

Sídlo: Satinského I.7770/1, Bratislava 811 08

IČO: 44 570 783

DIČ: 202 273 8586

IČ DPH: SK 202 273 8586

Právna forma: akciová spoločnosť

Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava, vložka č. 4677/B, odd.: Sa

IBAN

SWIFT:

**Agreement on termination
of the Rental Contract on Medical
Device of 12.7.2010**

(hereinafter referred to as the „Amendment“)

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR):

SWIFT:

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and Andrej Divinec, proxy holder

(hereinafter referred to as the „Lessor“)

and

Nemocnica sv. Michala, a.s.

Registered seat: Satinského I.7770/1, Bratislava 811 08

Company ID: 44 570 783

Tax ID: 202 273 8586

VAT ID: SK 202 273 8586

Legal form: joint-stock company

Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava, File No. 4677/B, Section: Sa

IBAN:

SWIFT:

V mene ktorej koná: MUDr. Marián Križko PhD., MPH – generálny riaditeľ a predseda predstavenstva (ďalej len „nájomca“) (ďalej spolu ako „účastníci dohody“ alebo jednotlivo ako „účastník dohody“)	Represented by: MUDr. Marián Križko PhD., MPH – General Director and Chairman of the board (hereinafter referred to as the “<i>Lessee</i>”) (hereinafter collectively referred to as the “<i>Parties</i>” or individually as the “<i>Party</i>”)
I. 1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 12.7.2010 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenájomcu prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekársky prístroj cobas e 411 SN: 0985-08 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“). 1.2 Zmluva bola uzatvorená na neurčitý čas.	I. 1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 12.7.2010 the Rental Contract on Medical Device, subject matter of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 411 SN: 0985-08 and its accessories intended for the clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as the “<i>medical device</i>”) and the obligation of the Lessee to pay the agreed rent for the use of medical device (hereinafter referred to as “<i>the Contract</i>”). 1.2 The Contract has been concluded for indefinite term.
II. 2.1 Účastníci dohody sa týmto v zmysle článku V. bodu 5.2 písm. b) Zmluvy dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou d o h o d o u. 2.2 Účastníci dohody sa dohodli na skončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou ku dňu 31.05.2016 s tým, že od tohto dňa zanikajú všetky vzájomné práva a záväzky zmluvných strán založené Zmluvou. 2.3 Skončením platnosti Zmluvy nezanikajú záväzky zmluvných strán, ktoré vznikli pred dňom účinnosti tejto Dohody.	II. 2.1 According to Article V. Section 5.2 letter b) of the Contract, the Parties have hereby agreed on termination of the Contract by a g r e e m e n t. 2.2 The Parties agreed on termination of the Contract with the effectiveness date thereof as of 31.05.2016. As of this date, all mutual rights and obligations arising from the Contract shall be terminated. 2.3 The termination of the Contract shall not affect the obligations of the Parties which had originated before this Agreement came into force.

2.4 Nájomca je povinný vrátiť prenajímateľovi lekársky prístroj, ktorý bol predmetom nájmu, v súlade so Zmluvou.	2.4 The Lessor shall be obliged to return the medical device forming the subject of rent to the Lessor in accordance with the Contract.
III.	III.
3.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody.	3.1 This Agreement shall replace any previous written and/or oral agreement between the Parties related the subject of this Agreement.
3.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.	3.2 This Agreement might be amended and supplemented only by the written amendments signed by both Parties.
3.3 Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Dohody má prednosť slovenské znenie.	3.3 This Agreement is being executed in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In case of any discrepancies between the language versions hereof, the Slovak version shall prevail.
3.4 Účastníci dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	3.4 The Parties hereby declare that they have read this Agreement, understood its consent, agree therewith and enter into this Agreement freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V Bratislave / in Bratislava, dňa /on ..

V Bratislave / in Bratislava, dňa /on ..

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica sv. Michala, a.s.

 Anna-Maria Reinig,
 prokurista / proxy holder

 MUDr. Marián Kríž PhD., MPH,
 generálny riaditeľ a predseda predstavenstva/
 General Director and Chairman of the board

 Andrej Divinec,
 prokurista / proxy holder